

ئىزۇپ مەسەلىسى



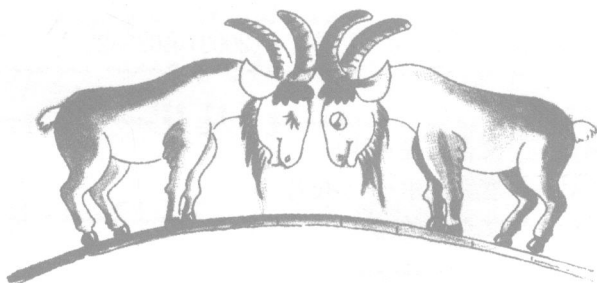
جاھىل ئۆچكىلەر



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

جاھىل ئۆچكىلەر

ئاپتورى: ئىزوپ (يۇنان)
تەرجىمە قىلغۇچى: ئالىمجان ئازات



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

固执的羊/(古希腊)伊索著;阿里木江·阿扎提译.
乌鲁木齐:新疆人民出版社,2003.9(2007.3重印)
(伊索寓言选)
据沈阳出版社2000年6月第1版2001年3月第2次印刷
本选译

ISBN 978 - 7 - 228 - 08332-9

I.固... II.①伊...②阿... III.寓言—作品集—古希腊—维吾尔语(中国少数民族语言)
IV.I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第085820号

责任编辑: 艾合买提·伊明
责任校对: 塞娜瓦尔·伊不拉音
封面设计: 艾克白尔·萨力

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐解放南路348号 邮编: 830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

787×1092毫米 32开本 1.5印张

2003年9月第1版 2007年3月第2次印刷

印数: 5,001—10,000

ISBN 978-7-228-08332-9 定价2.50元

بۇ كىتاب شىنجاڭ نەشرىياتىنىڭ 2000 - يىلى 6 - ئاي 1 -
نەشرى، 2001 - يىلى 3 - ئاي 2 - باسىمىغا ئاساسەن ئاللاپ نەرجە-
مە ۋە نەشر قىلىندى.

مەسئۇل مۇھەررىرى: ئەخمەت ئىمىن
مەسئۇل كوررېكتورى: سەنەۋەر ئىبراھىم
مۇقاۋىنى لايىھىلىگۈچى: ئەكبەر سالىھ

جاھىل ئۆچكىلەر

ئاپتورى: ئىزوپ (يۇنان)
تەرجىمە قىلغۇچى: ئالىمجان ئازات

*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى
(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 No)
شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن ئارقىتىلدى
شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى
فورماتى: 1092×787 مىللىمېتىر 1/32
باسما تاۋىقى: 1.5

2003 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى
2007 - يىلى 3 - ئاي 2 - بېسىلىشى

تىراژى: 5,001—10,000
ISBN 978-7-228-08332-9

باھاسى: 2.50 يۈەن

پاشا بىلەن شىر

پاشا شىرغا ئېتىلىپ تۇرۇپ:

— سەن ھەرقانچە كۈچلۈك بولساڭمۇ مەن
سەندىن قورقمايمەن ، ئىشەنمىسەڭ ، ئېلىشىپ
باقايلى ، — دەپتۇ ھەمدە شىرنىڭ ئۆيەر — بۇ
يېرىنى چېقىشقا باشلاپتۇ . شىر ئۇيان — بۇيان
سىلكىنىپمۇ ئۇنىڭغا ھېچقانداق ئامال قىلالماپ-
تۇ . پاشا غىڭىلداپ ناخشا ئېيتقاچ ئۇچۇپ يۈرۈپ
ئۆمۈچۈك تورغا ئېلىشىپ قاپتۇ ھەمدە ئۆمۈ-
چۈككە يەم بولۇپ كېتىپتۇ . ئۇ ئۆلىدىغان چې-
غدا:

— شىرنى بوزەك قىلىپ ، كىچىككىنە ئۆ-
مۈچۈككە يېڭىلگىنىم ئەلەم بولدى ، — دەپ
زارلىنىپتۇ .



ئىككى رەقىب

بىر - بىرىگە چىش تىرىنىقىغىچە ئۆچ ئىككى ئادەم بىر قولۇققا چىقىپ قاپتۇ، بىرى قولۇققا نىڭ بېشىدا، يەنە بىرى قۇيرۇق تەرىپىدە ئولتۇرۇپتۇ. كېيىن، دېڭىزدا بوران چىقىپ، قولۇققا خەتەر ئىچىدە قاپتۇ. قولۇقنىڭ قۇيرۇق تەرىپىدە ئولتۇرغان ئادەم « قولۇقنىڭ باش تەرىپى ئاۋۋال چۆكۈپ كېتىدۇ » دېگەن گەپنى ئاڭلاپ خۇش بولۇپ كېتىپتۇ - دە:

— رەقىبىم مەندىن ئاۋۋال ئۆلىدىغانلا بولسا، نېمە بولۇپ كەتسەم مەيلى، — دەپتۇ.



ئېشەك بىلەن پادىچى

بىر قېرى پادىچى ئېشەكنىڭ چۆپ يېگە-
نىگە قاراپ تۇرغانىكەن ، بىر چاغدا رەقىبىنىڭ
ئۆزى تەرەپكە قاراپ كېلىۋاتقانلىقىنى سېزىپ
قايتۇ ھەمدە ئۇنىڭغا تۇتۇلۇپ قالماسلىق ئۈچۈن
ئېشەكنى سۆرەپ قاچماقچى بولۇپتۇ . لېكىن ،
ئېشەك قىلچە ئالدىرماستىن :

— مەن نېمىشقا قاچقۇدەكەن ؟ ئۇ مېنى
تۇتۇۋالسىمۇ ساڭا ئوخشاشلا يۈك توشۇتىدۇ
شۇ ، — دەپتۇ .

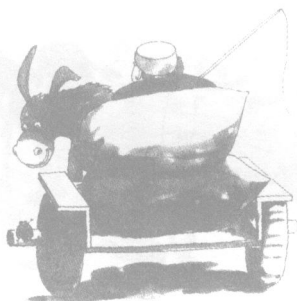


چىۋىن بىلەن ئېشەك

بىر تال چىۋىن بىر ھارۋىنىڭ ئوقىغا قونۇپ،
ۋېلىپ، ھارۋا سۆرەۋاتقان ئېشەككە:

— نېمانداق ئەزمە نېمىسەن، ئىتتىكىرەك
ماڭمىساڭ ئەدىپىڭنى بېرىمەن جۇمۇ! — دەپ
ۋارقىراپتۇ. ئېشەك ئۇنىڭغا:

— نېمىگە ھۆركىرەيسەن! مېنى سەن ئە-
مەس، بەلكى ھارۋىنىڭ ئۈستىدە ئولتۇرغان ئاۋۇ
ئادەم باشقۇرىدۇ، ئۇ قامچىسىنى شىلتىمىسە،
ئىتتىكى ماڭمىمەن، چۆلۈۋرۈمنى تارتسا، ئەگەر-
لىمەن. سەن پىستەك ئەڭ ياخشىسى يوقىلاڭ
ئىشلارغا ئارىلاشما، — دەپتۇ.



بۈركۈت بىلەن شىر

بۈركۈت شىر بىلەن ئىتتىپاق تۈزۈپ، تەڭ
ئوۋ ئوۋلىماقچى بوپتۇ. شىر:

— بۇ مەسلىھەتتىڭىز بولىدىكەن، لېكىن
سېنىڭ لەۋزىڭدە تۇرىدىغانلىقىڭغا چوقۇم بىرى
كاپالەت بېرىشى كېرەك. بولمىسا، مەن ھەر
ۋاقىت لەۋزىدىن يېنىۋېلىش ئېھتىمالى بارلار
بىلەن ھەرگىز ئىتتىپاق تۈزمەيمەن، — دەپتۇ.



ئادەم ۋە شىر

بىر ئادەم بىلەن بىر شىر ئورماندا سەپەر قىلىپ كېتىۋېتىپ، ئادەمنىڭ شىرنى بويسۇندۇرۇپ تۇرغان بىر ھەيكىلىنى كۆرۈپ قاپتۇ. ئادەم كۆرەڭلىگەن ھالدا:

— قارا، مانا بۇ بىز ئىنسانلارنىڭ قانچىلىك قۇدرەتلىك ئىكەنلىكىمىزنىڭ ئىسپاتى، — دەپتۇ. شىر ئۇنىڭغا رەددىيە بېرىپ:

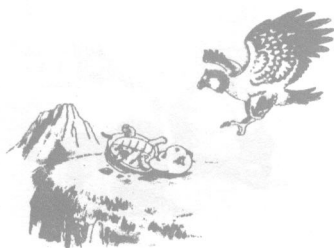
— بۇ سىلەرنىڭ خىيالىي ئەسىرىڭلار. ناۋادا بىز شىرلارمۇ ھەيكەل ياساشنى بىلگەن بولساق، شىرنىڭ ئادەمنى دەسسەپ تۇرغان ھەيكىلىنى ياساپ چىققان بولاتتۇق، — دەپتۇ.



تاشپاقا بىلەن بۈركۈت

ساھىلدا ئاپتاپسىنىپ ياتقان تاشپاقا ئۆزىنىڭ
ئۇچالمايدىغانلىقىدىن ۋاپىسىپتۇ ھەمدە: « بىرەرى
ماڭا ئۇچۇشنى ئۆگىتىپ قويغان بولسا نەقەدەر
ياخشى بولاتتى - ھە » دەپتۇ. بۇ چاغدا بىر
بۈركۈت ئۇچۇپ كېلىپ، ئۇنىڭدىن:

— مەن سېنى ئاسماندا ئۇچۇرسام، ماڭا نېمە
بېرىسەن؟ — دەپ سوراپتۇ. تاشپاقا دېڭىزدىكى
ھەممە بايلىقنى ئۇنىڭغا بېرىدىغانلىقىنى ئېيى-
تىپتۇ. بۈركۈت ئۇنى ئاسمانغا ئېلىپ چىقىپتۇ
ھەمدە قولىنى شۇنداقلا بىر بوشتىپىتىكەن،
تاشپاقا يەرگە چۈشۈپ پارە - پارە بولۇپ كې-
تىپتۇ. ئۆلۈش ئالدىدا ئۇ ئۆز - ئۆزىگە: « يەردە
ئاران ئۆمىلىيدىغان مەندەك جانىۋارغا ئۇچۇشنى
نېمە قويۇپتۇ؟ » دەپتۇ.

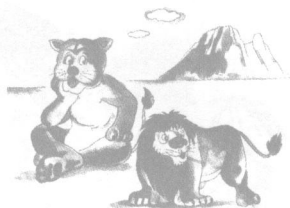


ئانا شىر

ئورماندىكى ھايۋانلار « كىم كۆپ بالا تۇغسا،
شۇ ئەڭ ئالىي شان - شەرەپتىن بەھرىمەن بو-
لۇشى كېرەكمۇ » دېگەن تېمىنى چۆرىدىگەن
ھالدا بەس - مۇنازىرە ئېلىپ بېرىپتۇ ، بىراق
پىكىردە بىرلىككە كېلەلمەي ، ئانا شىرنى خۇ-
لاسە چىقىرىپ بېرىشكە تەكلىپ قىپتۇ . ئۇلار-
نىڭ بىرى ئانا شىردىن :

— سىز بىر قېتىمدا قانچىنى تۇغىسىز ؟ —
دەپ سورىغانىكەن ، ئانا شىر كۈلۈم-سىدىرەپ
تۇرۇپ :

— مەن ھەر قېتىمدا پەقەت بىرنىلا تۇغى-
مەن . لېكىن ، تۇغقان بالامنىڭ ھەربىرى تەڭ-
داشسىز بولۇپ يېتىلىدۇ ، — دەپ جاۋاب
بېرىپتۇ .

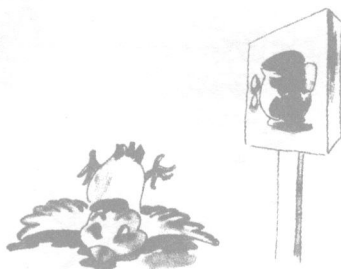


ئانار دەرىخى ، ئالما دەرىخى ۋە تىكەن
 ئانار دەرىخى بىلەن ئالما دەرىخى گۈزەللىك تا-
 لىشىپ قاپتۇ. ئۇلار ھەدەپ مۇنازىرە قىلىشىۋات-
 قان چاغدا ، ياندا قاراپ تۇرغان تىكەن ئېغىز
 ئېچىپتۇ:
 —بۇرادەرلەر ، مېنىڭ ئالدىمدا بۇنداق
 تالىشىۋېرىپ زېرىكىدىڭلارمۇ ؟



ئۇسساپ كەتكەن كەپتەر

ئۇسساپ كەتكەن بىر كەپتەر تاختايدىكى بىر
چەينەك سۈنى كۆرۈپ خۇش بولۇپ كېتىپتۇ -
دە، ئۇنىڭ رەسىم ئىكەنلىكىنى ئاڭقىرىمايلا ئۆ-
زىنى ئېتىپتۇ. نەتىجىدە، تاختاغا ئۈسۈۋې-
لىپ، يەرگە پالاققىدە چۈشۈپ كېتىپتۇ، قاننى
سۇنغاچقا، ئۇچالماي يېتىپ قاپتۇ. كېيىن،
يولدىن ئۆتۈپ كېتىۋاتقان بىر ئادەم ئۇنى ئېلىپ
كېتىپتۇ.



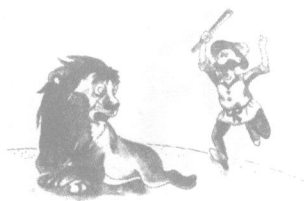
توي قىلماقچى بولغان شىر

شىر ئوتۇنچىنىڭ قىزىنى ياخشى كۆرۈپ قاپتۇ ھەمدە ئوتۇنچىغا ئۆزىنىڭ ئۇنىڭ قىزى بىلەن توي قىلىش ئارزۇسى بارلىقىنى ئېيتىپ-تۇ. ئوتۇنچى بۇنىڭغا ھەرگىز قوشۇلمىسىمۇ، لېكىن شىرنىڭ چىشىغا تېگىپ قويۇشتىن ئەنسىرەپ، ئەپچىل بىر ئۇسۇلنى ئويلاپ تېپىپتۇ: شىرغا يالغاندىن ماقۇللۇق بىلدۈرۈپ، ئاندىن ئۇنىڭغا:

— چىشلىرىڭنى پاكپاكىز يۇلۇۋەت، تىر-ناقىلىرىڭنىمۇ پۈتۈنلەي ئېلىۋەت، چۈنكى قىزىم ئۇ نەرسىلىرىڭدىن قورقىدۇ، — دەپتۇ.

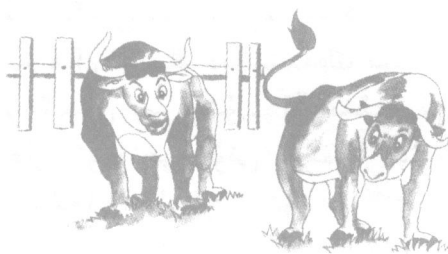
11

شىر دەرھال ئۇنىڭ دېگىنىدەك قىپتۇ ھەمدە توي كۆچۈرگىلى بېرىپتۇ. ئالدىنلا تەييارلىنىپ تۇرغان ئوتۇنچى ئۇنى توقماق بىلەن راسا ئۇرۇپ ئورمانغا قوغلىۋېتىپتۇ.



كالا ۋە قاسساپ

كالىلار قاسساپنى ئۆزلىرىنىڭ دۈشمىنى دەپ قاراپ، ئۇنى ئۆلتۈرۈۋەتمەكچى بوپتۇ. بۇ چاغدا، بىر قېرى كالا ئوتتۇرىغا چىقىپ مۇنداق دەپتۇ: —قاسساپلار ھەقىقەتەن رەھىمسىز، لېكىن ئۇلار بولمىغان تەقدىردىمۇ، ئىنسانلار يەنىلا كالا گۆشى يەۋېرىدۇ.



ئاسترونوم

ئاسترونومنىڭ كۈندە كەچتە سىرتقا چىقىپ،
ئاسمان ھادىسىلىرىنى كۆزىتىدىغان ئادىتى بار
ئىكەن. بىر كۈنى كەچتە، ئۇ شەھەر سىرتىدا
ئاسمانغا قاراپ كېتىۋېتىپ، چوڭقۇر بىر قۇدۇققا
چۈشۈپ كېتىپتۇ. ئۇ ئاغرىق ئازابىدا ئىڭراپ،
« قۇتقۇزۇڭلار » دەپ ۋارقىراپتۇ. شۇ چاغدا بىر
ئادەم يېتىپ كېلىپ، ئۇنىڭغا:
— ئاسماندىكى نەرسىلەرگىلا قاراپ، يەر-
دىكى نەرسىلەرگە دىققەت قىلىمىغىنىڭ
نېمىسى؟ — دەپتۇ.

